# $Transkription\ der\ georgischen\ Schrift\ f\"{u}r\ unsere\ *GEORGICA «$

Georgisch	wissenschaftl. Transkription	populärwiss. Transkription	Georgisch	wissenschaftl. Transkription	populärwiss. Transkription
ა	a	a	Ն	S	S
ბ	ь	b	8	ţ	t
8	g	g	უ	u	u
ę	d	d	જુ	p	p
ე	e	e	J	k	k
3	V	W	ღ	γ	gh
ზ	Z	S	9	g	q
Ø	t t	t	В	š	sch
O	i	i	В	č	tsch
კ	ķ	k	В	c	Z
ლ	1	1	9	3	ds
9	m	m	$\nabla$	ç	Z
б	n	n	3	č	tsch
ო	0	o	ъ	X	ch, nach s: kh
3	p.	p	R	ž	dsh
્ય	ž	sh	કે	h	h
რ	r	r			

# **GEORGICA**

### Zeitschrift für Kultur, Sprache und Geschichte Georgiens und Kaukasiens

Herausgeber:

Steffi Chotiwari-Jünger, Berlin

Mariam Lortkipanidse, Tbilisi

Unter Mitarbeit von:

Elgudsha Chintibidse, Tbilisi Artschil Chotiwari, Berlin Giorgi Chubua, Tbilisi Nils Ehlers, Berlin Heinz Fähnrich, Jena Dali Gamqrelidse, Tbilisi Nana Geprindaschwili, Tbilisi Maja Gwischiani, Berlin

Annika Hotzan-Tchabashvili, Berlin

Guram Tewsadse, Tbilisi Surab Tschumburidse, Tbilisi

Ines Udelnow, Berlin

Sophia Vashalomidze, Halle

Shaker Verlag Aachen 2008

#### Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http://dnb.d-nb.de abrufbar.

Erscheinungsweise: Jährlich. Bezugspreis: Einzelheft 24,00 Euro (D), Jahresabonnement 20,00 Euro (D), Jahresabonnement für Studenten 10,00 Euro (D), jeweils zzgl. Porto & Verpackung. Die Bezugsdauer verlängert sich jeweils um ein Jahr, sofern nicht Abbestellung bis zum 15. November erfolgt. Zu beziehen durch alle Buchhandlungen oder direkt beim Verlag.

Zitierweise: GEORGICA ISSN 0232-4490

Anschrift der Redaktion: c/o Dr. habil Steffi Chotiwari-Jünger, Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Slawistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin

Die mit Namen gekennzeichneten Artikel sind Originalbeiträge. Sie brauchen nicht in jedem Fall die Meinung der Redaktion wiederzugeben. Nachdruck bedarf der Genehmigung, Anfragen sind zu richten an den Verlag. Für unverlangt eingehende Manuskripte und Rezensionsexemplare wird keine Gewähr übernommen.

Die Rechte der literarischen Übersetzungen liegen bei Steffi Chotiwari-Jünger.

Copyright Shaker Verlag 2009

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8322-8476-3 ISSN 0232-4490

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen Telefon: 02407/9596-0 • Telefax: 02407/9596-9 Internet: www.shaker.de • F-Mail: info@shaker.de

# Inhalt:

Sprac	he:	
- <b>r</b>	Heinz Fähnrich: Das kartwelische Präfix *bi-	5
	Inga Sanikidse: Funktionsanalyse der morphologischen Kategorien Aspekt und Tempus	7
	Thomas Häusermann: Kita Tschenkéli (1895-1962) – ein Pionier georgisch-deutscher Sprach- und Kulturvermittlung	14
	Winfried Boeder: Swanische Trinksprüche	20
	Stefanie Schaarschmidt: Die aktuelle Sprachensituation in Georgien unter besonderer Berücksichtigung des Russischen	37
Gescl	nichte:	
	Nugzar Ter-Oganov: Zwei iranische Autoren über Tbilisi: Majd os Saltāneh und Yahyā Dowlatābādi	46
	Eckehard Hübner: Ober-Ačara unter den Ximšiašvilis (1829-1878)	57
	Surab Papaskiri: Zur Frage der nationalstaatlichen Mentalität des Herrscherhauses Šarvašize in Abchasien	64
Ethno	ographie:	
	Elene Gogiaschwili: Reiseliteratur als Medium zwischen Europa und dem "fremden" Land Georgien im 18. und 19. Jahrhundert	75
Kuns	t:	
	Sasa S'chirtladse: Einige Aspekte der georgischen Wandmalerei des 8. und 9. Jahrhunderts	83
Litera	itur:	
	Steffi Chotiwari-Jünger: Literarische Werke georgischer Schriftsteller an deutschen Schulen (von Rustaveli zu Margwelaschwili)	93
	Mariam Miresaschwili: Besonderheiten des georgischen Postmodernismus	101

4
---

Daredshan Twaltwadse: Aus der Geschichte der Übersetzung der Tetraevangelien ins Georgische	107
Philosophie: Sasa Chintibidse: Über Aristoteles' "Homerische Einheit" und die dramatisch-strukturelle Einheit von Rustavelis "Vepxistgaosani" (Tradition und Innovation)	120
Archäologie: Temur Todua: Die ethnischen Attribute der römischen Garnisonen an der Schwarzmeerküste Georgiens	132
Rezensionen:	
Elguja Dadunashvili: Typologie des georgischen Zaubermärchens, Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 2007, 206 S.  Besprochen von Sophia Vashalomidze, Halle	137
Elguja Dadunashvili/Agnes Korn: Weise Frauen und geheimnisvolle Zeichen. Texte zum Volksglauben in Georgien. Reichert Verlag, Wiesbaden 2007, 114 S.  Besprochen von Maja Chotiwari, Weimar	139
Sophia Vashalomidze: Die Stellung der Frau im alten Georgien: Georgische Geschlechterverhältnisse insbesondere während der Sasanidenzeit, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2007, 324 S.	
Besprochen von Emmanouela Grypeou, Cambridge	140
Angebote für Rezensionen	142
Zum Ausklang – Neue Übersetzungen aus dem Georgischen – Neue Übersetzungen aus dem Abasinischen	143 150
Verzeichnis der Verfasser	169